

Rashtriya Sanskrit Vidyapeetha

Tirupati.

Certificate Programme in Translation

Paper – 1 अनुवाद: – सिद्धान्त: (Translation – Theory) 100 Marks

UNIT – 1

20 marks

अनुवाद: – प्राथमिकांशा: (Translation – Primary Aspects)

- अनुवादस्य परिचयः (Introduction to Translation)
- अनुवादस्य आवश्यकता (Necessity of Translation)
- अनुवादकस्य अपेक्षिताः गुणाः (Essential Qualities of a Translator)
- अनुवादस्य प्रयोजनानि/लाभाः (Uses and Advantages of Translation)
- अनुवादकेन अवधेयाः अंशाः (Aspects to be contemplated upon by a Translator)

UNIT – 2

20 Marks

अनुवादोपकारकप्रमुखांशाः (Important aspects in Translation)

- अनुवाददृष्ट्या विविधभाषाणां स्वरूपं वर्गीकरणं च
(Classification of various languages from the Translation point of view)
- | | | | |
|---------------|------------|--------------|------------|
| 1. संस्कृतम् | - Sanskrit | 3.हिन्दी | - Hindi |
| 2. आन्ध्रभाषा | - Telugu | 4.आङ्ग्लभाषा | - English. |

UNIT – 3

20 marks

अनुवादप्रकाराः – समान्यपरिचयः (Types of Translation – A General Introduction)

- 1.पदशः अनुवादः (Word to word Translation)
- 2.यथामूलानुवादः (Literal Translation)
- 3.छायानुवादः (Shadow Translation)
- 4.विश्वसनीयानुवादः (Faithful Translation)
- 5.स्वेच्छानुवादः (Free Translation)
- 6.सङ्ग्रहानुवादः (Summarized Translation)

UNIT – 4

20 marks

అనువాదోపకారకసామగ్రి (Aids for Translation)

● క్షోష: (Dictionaries) :-

- శబ్దకల్పద్రుమః, అమరక్షోషః, హలాయుధక్షోషః, ఆఘ్టెక్షోషః ఇత్యాది ।
- సూర్యరాయాస్థ నిఘంటు, శబ్దరత్నాకరం, తెలుగు వ్యుత్పత్తి పదకోశం, తెలుగు జాతీయాల పర్యాయపదకోశం ఇత్యాది.
- పేగ్విన్ డిక్షనరీ ఇత్యాది
- Oxford standard dictionary.
- Rogel's International Thesaurus.

● అనువాదవిషయే జాలపుటానాం సహకారః । (Help of Web sources in Translation)

UNIT – 5

20 marks

● వివిధసాహిత్యప్రక్రియాసు సంస్కృతాత్ హిందీ/English/తెలుగుభాషాసు కృతానువాదాః ।

(Literary types of the translated texts from Sanskrit to Hindi/Telugu/English)

● వివిధసాహిత్యప్రక్రియాసు హిందీ/English/తెలుగుభాషాభ్యః సంస్కృతేన కృతానువాదాః ।

(Literary types of the translated texts from Hindi/Telugu/English to Sanskrit)

- రచనాప్రక్రియానుగుణం తత్తద్రాషాసు అనూదితగ్రన్థానాం వర్గీకరణమ్ ।
- రచనాప్రక్రియానుగుణం తాభ్యః భాషాభ్యః సంస్కృతేన అనూదితగ్రన్థానాం వర్గీకరణమ్ ।

అనువాదానుకూలవ్యాకరణపుస్తకాని

1. బృహద్-అనువాదచంద్రికా –చక్రధర నౌటియాల, మోతీలాల బనారసీదాస-వారాణసీ ।
2. ప్రౌఢరచనానువాద కౌముదీ-చౌఖమ్బా సంస్కృత ప్రతిఘాన - వారాణసీ ।
3. కారకమ్ – శ్రీమహాబలేశ్వరభట్టః, సంస్కృతభారతీ ।
4. సమాసః – శ్రీమహాబలేశ్వరభట్టః, సంస్కృతభారతీ ।
5. తెలుగు వాక్యాలు (శ్రీ చీకూరి రామారావు)
6. భాషాస్వరూపం (శ్రీ టూదరాజు రాధాకృష్ణ)
7. హిందీభాషా సంరచనా ఔర వ్యవహారిక వ్యాకరణ- ప్రొ.వేంకటరమణ రావో ।
8. హిందీప్రచారసభా కితాబే ।
9. Grammar Books: Essential of English Grammar, Practical Grammar, English Grammar in use etc.

Rashtriya Sanskrit Vidyapeetha

Tirupati.

Certificate Programme in Translation

Paper -2 अनुवाद: – प्रयोग: (Translation – Practice) 100 Marks

UNIT –1

20 marks

संस्कृतव्याकरणविचाराः

- संस्कृतभाषायां वाक्यसंरचना (Sentence writing in Sanskrit Language)
 1. कर्तारि वाक्यानि (Sentences in Active-voice)
 2. कर्मणि वाक्यानि (Sentences in Passive-voice)
 3. भावे वाक्यानि (Sentences in Impersonal-voice)
 4. सकर्मक वाक्यानि (Sentences with Transitive verbs)
 5. द्विकर्मक वाक्यानि (Double object-Sentences)
 6. अकर्मक वाक्यानि (Sentences with intransitive verbs)

UNIT – 2

20 marks

**हिन्दी-आङ्गल-तेलुगुभाषासु वाक्यसंरचना
(sentence writing in Hindi/Telugu/English)**

- वाक्यनिर्माणस्वरूपविचारः।

UNIT – 3

20 marks

परस्परवाक्यरचनापरिशीलनम् (Study of mutual sentence Translation)

- संस्कृतात् – हिन्दी/आङ्गल/तेलुगु ।
(Translation of sentences from sanskrit to Hindi/English/Telugu)
- हिन्दी/आङ्गल/तेलुगु तः संस्कृतम्।
(Translation of sentences from Hindi/English/Telugu to Sanskrit)

UNIT – 4

20 marks

- सरलवाक्यानुवादाभ्यासः (संस्कृततः हिन्दी/आङ्ग्ल/तेलुगु) vice-versa.
(Translation of Sentences - Practice)

UNIT – 5

20 marks

- सरलवाक्यानुवादाभ्यासः (हिन्दी/आङ्ग्ल/तेलुगु तः संस्कृतम्) vice-versa.
(Translation of Sentences - Practice)

Refernce Books :

1. The Art of Translation-R.K.Dhavan
2. संस्कृतव्याकरणम्, चौखम्बा विद्याप्रकाशन, वाराणसी.
3. अनुवाद विज्ञानम्, डा.एम्.जि.नन्दन राव्, अमर् ग्रन्थ पब्लिकेषन्स्, नवदेहली, 2015.
4. భాషావ్యాసావళి - టూదరాజు రాధాకృష్ణ.
5. बृहद्-अनुवादचन्द्रिका –चक्रधर नौटियाल, मोतीलाल बनारसीदास-वाराणसी।
6. प्रौढरचनानुवाद कौमुदी-चौखम्बा संस्कृत प्रतिष्ठान - वाराणसी।
7. कारकम् – श्रीमहाबलेश्वरभट्टः, संस्कृतभारती।
8. समासः – श्रीमहाबलेश्वरभट्टः, संस्कृतभारती।
9. Approach to Translation – Peter New Mark.